

Лексические репрезентанты концептов договорного права могут быть объединены в определенные семантические группы: предмет/объект договора; элементы, признаки и условия договора; виды договора; порядок заключения, исполнения, изменения и расторжения договора; субъекты договорных отношений; виды правоотношений в договоре и их прекращение и др.

Ядро концептосферы договорного дискурса представляют лексемы, обозначающие элементы, признаки, условия и виды договора. Данные лексемы передают главным образом фактологическую информацию, которая имеет эксплицитное выражение в исходном тексте и не представляет особую сложность для передачи на другой язык.

В приядерную зону входят лексемы, репрезентирующие порядок заключения, исполнения, изменения и расторжения договора. Ближняя периферия представлена лексемами, обозначающими субъектов договорных отношений, а дальняя периферия — лексемами, описывающими виды правоотношений в договоре и порядок их прекращения. Данные лексемы чаще всего имеют определенный социально-культурологический смысл, для выявления которого приходится прояснять специфику социальных отношений для их адекватного транспонирования в условиях межъязыковой коммуникации. Так, при выборе английского переводческого соответствия для лексемы «взаимные расчеты» необходимо знать, что в англосаксонской правовой системе любые расчеты носят взаимный характер, поскольку в ее основе лежит принцип встречного удовлетворения (*consideration*), предусматривающий предоставление другой стороне права требовать выполнения обещания с принятием на себя встречного обязательства. Ввиду этого при переводе данного термина требуется *генерализация*, то есть его замена соответствием более широкого значения “*payment*”.

Таким образом, опыт использования концептуализации или, по крайней мере ее элементов при обучении юридическому переводу, способствует повышению его качества. В процессе выполнения упражнений и заданий с включением концептуализации студенты получают представление о специфике правовых отношений в определенной области права, а также приобретают навыки и умения правильного выстраивания логических и ассоциативных связей, композиционно-логического и содержательного плана текста перевода.



Т. В. Ковалькова, ст. преподаватель

e-mail: tatikovalkova@mail.ru

БГЭУ (г. Минск)

И. М. Школина, ст. преподаватель

e-mail: zhalubouskaya@list.ru

БГЭУ (г. Минск)

Языковые средства формирования имиджа белорусско-зимбабвийских экономических отношений (на материале белорусских СМИ)

Сложившиеся внешнеэкономические условия способствуют стремлению Республики Беларусь совершенствоваться в поиске альтернатив международного сотрудничества. На фоне сохранения санкционных ограничений и повышенного внешнего инфляционного фона страна делает ставку на переориентацию экспортных потоков в целях минимизации негативного влияния внешних факторов. Одним из примеров диверсификации международных торгово-экономических отношений Беларуси является официальный визит белорусской делегации в Зимбабве, состоявшийся в феврале 2023 г. и вызвавший резонанс мировой общественности.

В результате проведенного контент-анализа публикаций в белорусских СМИ за февраль 2023 г. удалось установить, что указанные тексты содержат языковые средства, способствующие формированию положительного имиджа белорусско-зимбабвийских экономических отношений.

Созданию положительного имиджа способствует указание на первичность осуществления подобного мероприятия (*Это был **первый** визит нашего Президента на континент в страну южнее Сахары! Хотя, конечно, в самой Африке — в Египте, в Судане в частности — Александр Лукашенко уже бывал. Продвигаемся дальше!*), говорящую об исключительности мероприятия, прогрессе в данной области.

Образ Зимбабве позиционируется двояко: с одной стороны, для среднестатистического белоруса это нечто неизведанное и, соответственно, заманчивое и интересное, то, что хочется разгадать (*Уличный стрит-фуд — это **не только** сочные ананасы, но и экзотические присмаки. Мы не решились снять пробу*).

Идея необычности Зимбабве реализуется через апеллирование к геолокации. Прежде всего это африканское государство, а Африка в белорусском сознании это также что-то чужое и, соответственно, потен-

циально опасное (*Африку ведь как себе представляешь — это далеко, жарко, кругом пески пустыни. Добираться и правда пришлось почти сутки, лететь с 2 пересадками; непривычно, что машины ездят по левой стороне*). Строки из детского стихотворения «Бармолей» К. И. Чуковского доказывают эту идею: «Маленькие дети! / Ни за что на свете / Не ходите в Африку, / В Африку гулять! / В Африке акулы, / В Африке гориллы, / В Африке большие / Злые крокодилы / Будут вас кусать, / Бить и обижать ...»

Для нейтрализации негативного впечатления о Зимбабве предпринимается попытка подчеркнуть сходство между белорусской и зимбабвийской природой (*А вот местные пейзажи африканской саваны уж очень напомнили наши белорусские зеленые леса*), упоминается привычный для белорусов продукт питания (картофель), происходит апелляция к общечеловеческим способам поведения (перемещение маленьких детей на руках) (*Детей носят в slinge за спиной, а мешки с картошкой на голове — налегке, как кажутся*), обозначается подобие стереотипных черт характера обоих народов (о жителях Зимбабве: *Принимали реально тепло! Здесь живут яркие, эмоциональные, открытые люди*).

Чтобы упрочить веру общественности в результативности мероприятия по налаживанию отношений с Зимбабве, используется каламбур (*Белорусское мороженое растопило сердца жителей Африканского континента*).

Таким образом, формирование положительного имиджа белорусско-зимбабвийских экономических отношений в белорусских СМИ происходит через указание на прогрессивность и результативность такого рода кампании и позиционирование Зимбабве в качестве экзотичной, но духовно близкой белорусам страны.



М. А. Комарова, канд. филол. наук, доцент
e-mail: maankom@gmail.com
БГЭУ (г. Минск)

Олимпиада по деловому иностранному языку в контекстном подходе к подготовке специалистов-экономистов

Современная парадигма высшего образования претерпевает в последнее время значительные изменения, вызванные постоянно меняющимися условиями образовательной среды, новыми возможностями организации образовательного процесса и новыми квалификационными требованиями к будущим специалистам. К ним относится, прежде всего, способность решать нестандартные профессиональные задачи. Обучение всем дисциплинам учебного плана (иностранному языку является его неотъемлемой частью) должно принимать, в этой связи, если не новые формы, то, во всяком случае, интегрировать новые целеполагающие установки в рамках существующих форм.

С конца двадцатого столетия исследования в области педагогики высшей школы фокусируются на симбиозе различных подходов к обучению. В русле лингводидактики речь идет о профессионально ориентированном, когнитивно-компетентностном, акциональном и дискурсивном направлениях. Более 30 лет назад А. А. Вербицкий предложена не получившая до настоящего времени глубокой научной трактовки теория контекстного обучения, сочетающая в себе черты всех вышеперечисленных подходов.

Суть теории заключается в том, что преподаватель вуза в современных условиях призван организовать посредством наиболее релевантного для конкретной среды и конкретного обучаемого набора дидактических средств такое «обучение», которое могло бы обеспечить условия для динамики в продвижении студента от учебной через квазипрофессиональную к профессиональной деятельности с соответствующей сменой его потребностей и мотивов, целей, средств, предмета и результатов.

Одной из форм подобного обучения является, на наш взгляд, достаточно широко распространенное в предметных областях олимпиадное движение в силу своего обширного дидактического потенциала.

Опыт проведения с 2017 г. в БГЭУ олимпиад по деловому и экономическому иностранному языку в различных форматах (онлайн и офлайн, внутри вуза и с участием представителей иных вузов, даже зарубежных и т. п.) позволяет заявить об определенной сложившейся парадигме в рамках, прежде всего, учебного контента предлагаемых конкурсных заданий, который реализует и актуализирует основные принципы контекстного подхода, главными из которых определяется принцип активности личности, проблемности, единства обучения и воспитания, последовательного моделирования в формах учебной деятельности содержания и условий профессиональной деятельности будущих специалистов.

Олимпиада проводится в два этапа: письменный и устный. Задания письменного этапа предполагают проверку языковых компетенций, основанных на понимании прочитанного и умении творческой интерпретации информации для решения нестандартной профессиональной задачи (составление анонса, служебной документации, включая деловые письма, синтезирование нового письменного документа на осно-